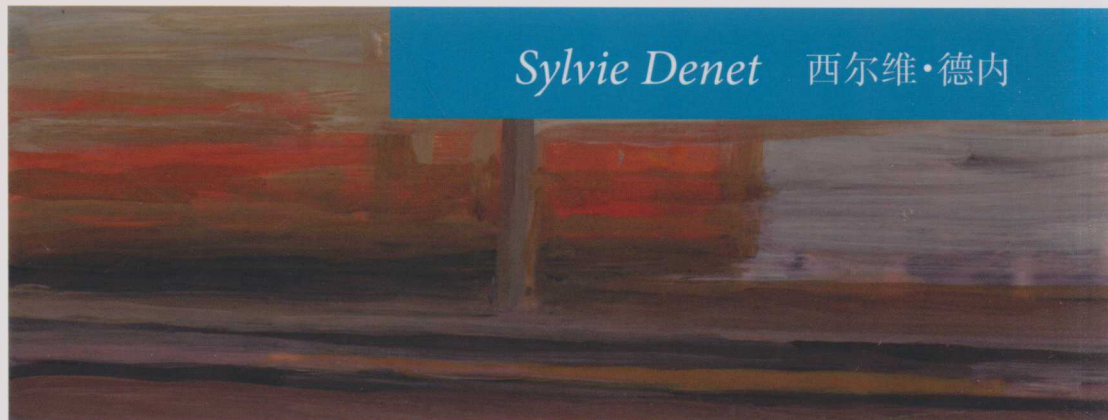


广东美术馆摄影工作室
Photo Residence of GDMoA

现代影像丛书
Contemporary Photography

Sylvie Denet 西尔维·德内



主办：广东美术馆

展期：2008年4月11日-5月4日

展厅：广东美术馆12厅及三楼通道

Organizer: Guangdong Museum of Art

Date: April 11th 2008 - May 4th 2008

Hall: 12 and the passage of the third floor, Guangdong Museum of Art

特邀策展人：阿兰·朱利安

Guest Curator: Alain Jullien

主编：王璜生

编辑：刘端玲 林薇

Chief Editor: Wang Huangsheng

Editor: Liu Duanling, Lin Wei



感谢法国驻华大使馆和驻广州总领事馆的大力协助

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine et le Consulat general de France a Canton

J431
J0103

Sylvie Denet 西尔维·德内



Preface

Guangdong Museum of Art initiated the Photo Residence in 2004. Having invited the photographers around from world to Guangzhou for a three-week visit, the Museum has selected a number of representative works for the exhibitions of individual artist. The Museum will also collect some of these art works in order to enrich its photographic collection.

Sylvie Denet, accompanied by his family, visited Guangzhou on an important event of Guangdong Museum of Art. The family traveled a long way to support the First Guangzhou Photo Biennial of GDMoA. That was under this exciting moment that Sylvie picks up her pen, as in the old days, drawing on the photos. Her surprising way of artistic expression reminded people of the interaction between painting and photography. These two ways of expression have been isolated and unassociated. Without any doubt, her works have greatly inspired people: trifle and humble objects could become poetic universe with a simple pen. Sylvie has brought us the simplicity and happiness with her childlike innocence and brief.

We are showing the works of Sylvie Denet produced during her stay in Guangzhou. The other representative works of artist are also being exhibited, which will enable a thorough understanding of the artist.

Herein, We would like to give our thankfulness to the artist for her hard work. we would like to acknowledge our gratefulness to Mr Alain Jullien. With his suggestions and assistance, the Photo Residence Project was realized. We are also grateful for the support from French Embassy of China and French Consulate-General of Guangzhou to this project. Thanks also to the people who have contributed to this exhibition.

Wish the exhibition every success.

Guangdong Museum of Art

2008.4

前言

广东美术馆于2004年启动了摄影工作室计划，持续邀请国际上活跃的摄影艺术家到广州进行为期三个星期的考察与创作，之后就其在广州的创作成果及其历年代表性作品中挑选形成艺术家个展，同时广东美术馆就艺术家展览作品进行挑选收藏，丰富广东美术馆的摄影藏品。

西尔维·德内伴随着家人在广东美术馆的一个重要节日前光临广州，他们全家不远万里热情洋溢地支持了广东美术馆首届摄影双年展，那是一个喧嚣莫名的兴奋时刻，西尔维也正是在这种情形下再次提起了画笔，像往常一样，她在照片上面信笔涂抹，掩盖，泄露并重新创造，她的出人意表的艺术叙述方式再次提醒人们思考绘画与摄影的能动关系，这二者之间的关系如今已是如此僵硬和满怀成见，她的作品无疑深深打动了观者：微小、谦卑的事件在稚拙的画笔中转化成了诗意的宇宙，在童心和信念的畅游中，西尔维让我们重拾天真和快乐。

此次我们将向观众展示西尔维·德内在广州期间创作的作品，同时还将展出其他系列的代表性作品，令观众能够更为立体地了解艺术家。

在此感谢艺术家的辛勤工作。感谢阿兰·朱利安先生，在他的建议和帮助下，摄影工作室计划得以实现。感谢法国驻华大使馆及法国驻广州总领事馆对于此项目的大力支持。感谢为展览成功举办付出辛勤劳动的工作人员。

祝愿展览举办成功！

广东美术馆

2008年4月

A word from the curator

Trained as a theater set designer, Sylvie learned first to draw and then went on to painting. She erases the boundaries that we arbitrarily impose upon the diverse artistic fields by combining photography and painting or while using drawings to create animated movies.

If the photographs that originate her work are closely linked to reality, the paintings she comes up with reflect her imagination and her memories. Sylvie manages to make us hesitate between dream and real; between the past impression carried by photographs and the sensual present of the paintings. It is with these mixed media pieces that the artist fulfills its main task: to reveal through her sensitivity what we have a hard time to express.

If the still images are the most visible part of her emotions, the animated films show her technical ability and the tremendous work she is capable of, for our greatest pleasure.

China and especially Guangzhou were a tremendous visual and cultural opening for Sylvie; her too short visit helped her to start new visual discoveries which allow her to be recognized by galleries and museum today.

Alain Jullien

策展人语

在接受舞台设计训练时，西尔维最先学会的是素描，然后是绘画。她打破了我们强加于艺术创作领域的界限，其作品结合了绘画与摄影，动画与素描。

如果那些源自她的作品的照片紧密地与现实连接，那么她所创作的油画则反映了她的想象力与记忆。西尔维让我们在梦想与现实之间，在照片所反射的过往印象与油画的感官现实之间徘徊。而通过她的感性所揭示的那些我们难以表达的事物，则由这位艺术家借助混合媒介作品完满地体现了。

如果静止的影像是她的情感里最为显而易见的部分，那么动画片则展示了她的技能与她所能创作的令我们愉悦的丰富作品。

中国，特别是广州，对于西尔维来说是一次极好的视觉与文化通道，而过于短暂的到访让她开始了新的视觉探索，使得她能够被现今许多画廊以及美术馆所认识。

阿兰·朱利安

Colors for Life

For Sylvie Denet, everything begins with photographs, ordinary moments seen through a frame, snapshots depicting life's very essence. Then her paintbrushes come into play. Colors are placed on the photograph, but rather than being obscured, the images are all the more revealed. Her poetic universe sublimates, refines and even enhances ordinary life. Small, modest events become gentle icons, sensitively transformed by her simple, masterful hand and her inventive palette. A glass of water becomes a treasure, as does an oil tanker at sea; sunflowers losing their petals contentedly rub shoulders with a child seen from behind, feeding seagulls. A family seated on a couch, a soldier, some fish on a plate, an Indian riding horseback, some railroad tracks, a couple at the edge of a swimming pool, the railing of an urban housing development, a tiny path curving along the top of a hillside-- all is juxtaposed, in a chromatic harmony that affects us to the core. Sylvie Denet is our voice; she restores our memories of childhood, of travels, of family, in artwork that is quasi-sociological and certainly committed, showing us that humanity is not completely hopeless.

Loïc Loeiz Hamon

生命的色彩

对于西尔维·德内来说，一切从照片开始，比如取景框里看到的平常事物，快照所描述的生命最本质，然后是她的画笔。颜色加进了照片，相对于晦涩不明，影像显示得更清晰了。她的诗意宇宙升华了，净化了，甚至使得平凡人生也提升了。微小的谦卑的事件成为高尚符号，感性地被她简单而专注的双手与充满创造力的色盘转化。一杯清水变成一个宝藏，犹如海上的一艘油轮，向日葵的花瓣心满意足地掉在一个喂着海鸥的小孩身上。坐在沙发上的一家人，一位士兵，碟子上的几条鱼，骑在马背上的一个印第安人，几道铁轨，坐在泳池边上的夫妻，城市房地产发展圈地的围栏，一条在山顶上蜿蜒的小径。所有这些都并置在一片和谐的颜色中，令我们感动至深。西尔维·德内是我们的声音，她重建了我们关于童年、旅行与家庭的记忆，通过类似社会学意义的艺术作品传达了人性并非毫无希望这一真义。

雷克·娄艾兹·哈门









